

Spanish Propers

Thirty-first Sunday in Ordinary Time, XXXI Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

A&B: Ne derelinquas me, Dómine Deus meus, ne discédas a me: inténde in adiutorium meum, Dómine virtus salútis meae. Ps. Dómine, ne in furóre tuo árguas me: neque in ira tua corripías me. (Ps. 37:22-23,2)

Abandon me not, O Lord my God, do not depart from me; come to my assistance, O Lord, mainstay of my deliverance. Vs. O Lord, do not rebuke me in your anger; chastise me not in your wrath.

C: Miseréris ómnium, Dómine, et nihil odísti eórum quae fecísti, dissimulans peccáta hóminum propter paeniténtiam, et parcens illis: quia tu es Dóminus Deus noster. Ps. Miserére mei Deus, miserere mei: quóniam in te confidit ánima mea. (Wis. 11:24-5, 27; Ps. 56 – Ash Wed.)
Your mercy extends to all things, O Lord, and you despise none of the things you have made. You overlook the sins of men for the sake of repentance. You grant them your pardon, because you are the Lord our God. Vs. Be merciful to me, O God, be merciful to me, for my soul confides in you.

VII

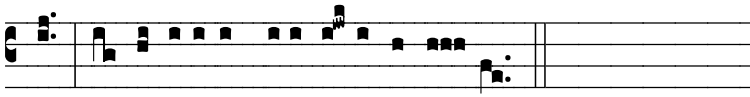
i

Sal. 38, 22-23 y 2

S Eñor, * no me a-bandones, no te me a-lejes, Dios

mí- o. Ven de pris a socorrer- me, Se- ñor, mi

sal- va- dor. Sal. Se- ñor, no me reprendas en tu eno-

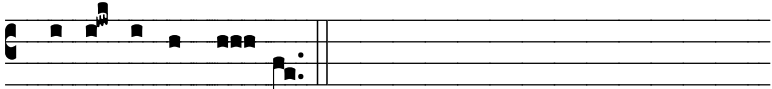


jo, ni me castigues si estás indigna- do.

VII

G LO-*ria* al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-*ra* en el principio, a-ho-*ra* y siempre, por los siglos



de los si-glos. A- mén.

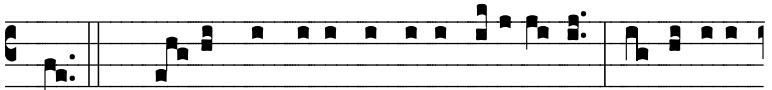
ii

VII

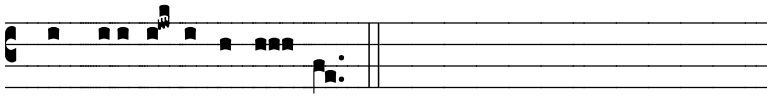
Sal. 38, 22-23 y 2

S Eñor, * no *me*-a-bandone, no te *me*-a-lejes, Dios

mí- o. Ven de pris*a* a socorrer-me, Señor, mi sal-va-



dor. Sal. Se- ñor, no me reprendas en tu eno- jo, ni me casti-

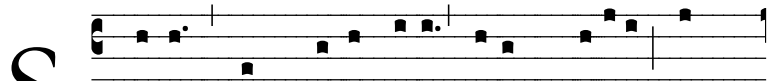


gues si estás indigna- do.

iii

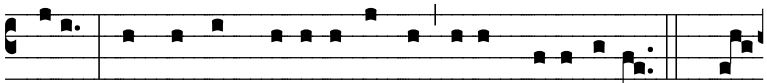
VII

Sal. 38, 22-23 y 2

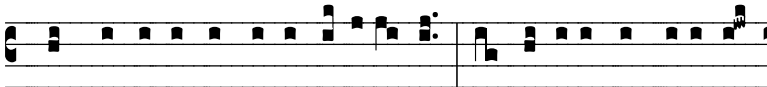


S

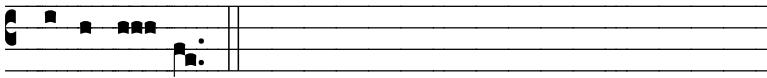
Eñor, * no me a-bandones, no te me a-lejes, Dios



mí-o Ven de prisaa socorrerme, Señor, mi salvador. Sal. Se-



ñor, no me reprendas en tu eno- jo, ni me casti-gues si estás



indigna- do.

Ofertorio

Graduale Romanum:

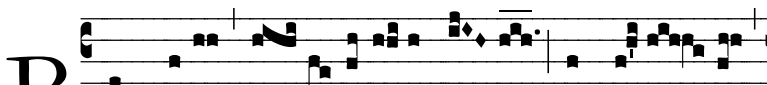
Ps 102: 2, 5

Benedic * ánima mea Dómino, et noli oblivisci omnes retributiónes eius:
et renovábitur, sicut áquilae, iuvéntus tua.

*Bless the Lord, O my soul, and forget not all his benefits; and your youth shall be
renewed like the eagle's.*

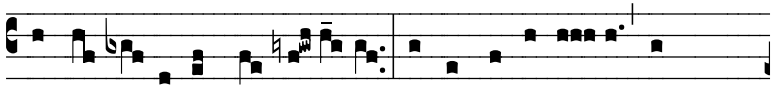
V

Salmo 102, 2. 5



B

EN-dice, * al- ma mí- a, al Se- ñor, y no olvi- des



ningu- no de sus be- ne-fi- cios. El colma de di-cha tu



Existencia y co- mo el á- gui- la se renue- va



tu ju- ven- tud.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Ps. 15:11

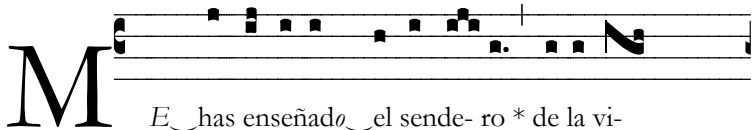
Notas mihi fecisti vias vitae: adimplébis me laetitia cum vultu tuo, Dómine.

You have made known unto me the ways of life; you will fill me with joy at the sight of your countenance, O Lord.

i

VII

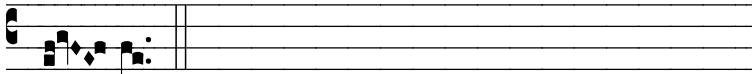
Sal. 16, 11



M E has enseñado el sende- ro * de la vi-



da, me sa- cia- rás de go- zo en tu pre-



sen- cia.

VII

ii

Sal. 16, 11



M *E* has enseñado el sende-ro * de la vi-da,
me sa-cia-rás de go-zo en tu pre-sen-cia.

VII

iii

Sal. 16, 11



M *E* has enseñado el sendero * de la vi-da, me
sa-cia-rás de go-zo en tu presen-cia.

V

iv

Juan 6, 58



E N la misma forma * en que yo vivo por el Padre, que
me ha envi-ado y *que* es la vida, el que me come, vivirá
por mí, dice el Señor.

V v Juan 6, 58

E N la misma forma * en que yo vivo por el Padre, que

me ha enviado *y que* es la vida, el que me come, vivirá

por mí, dice *el* Señor.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL.
 Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico).
 Offertory text and Psalm verse from *Biblia Latinoamérica* 2018
 (sobicain.org). Music © Janet Gorbitz 2017. The musical portion of this
 work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International
 License.